

José Carmen Contreras Meza, Arbolista con Mariposas y Su Gente, Asociación Civil (A.C.); Forest Guardian, Butterflies & Their People A.C.

Entrevistado por (interviewed by) Ellen Sharp

Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright

ES: La fecha es el 9 de Mayo [2020]. La ubicación es La Lagunita, en el Ejido Nicolás Romero. Me llamo Ellen Sharp la entrevistadora, y estoy aquí con José Carmen...

The date is May 9, 2020. The location is La Lagunita in Ejido Ejido Nicolás Romero. My name is Ellen Sharp, the interviewer, and I am here with José Carmen

JC: José Carmen Contreras Meza

ES: José Carmen Contreras Meza y él ya tiene ¿Cuánto?, ¿Ya tienes 3 años trabajando con "Mariposas y su gente"?

José Carmen Contreras Meza and he has already worked with "Butterflies and Their People" for how long? Three years?

JC: Ya entramos a los 3 años.

We are going on three years.

ES: Puedes explicar a una audiencia internacional, ¿Cómo está organizada esta área protegida?, ¿Quiénes son los dueños?, ¿Cómo manejan las diferentes jurisdicciones con las divisiones, estatales, ejidales, de las dependencias?, porque para mí es un poco de... es una confusión.

Can you explain to an international audience how this protected area is organized? Who are the owners? How are the different jurisdictions with states, ejidos, agencies managed? Because to me it is a little...it is confusing.

JC: Pues este ejido es el de Nicolás Romero, pues casi muy poco lo visita... como por decir el comisariado, de cada en cuando viene a verlo, entonces por decir aquí ahorita pues gracias a Dios que estamos nosotros ya no le han llegado mucho arriba, y pues nosotros siempre andamos al cuidado y pues desde que nos pusieron andamos al cuidado pues viendo lo que es cuidando al bosque, los pajaritos, viendo que pájaros hay, las plantas pues ya sacamos foto a las plantas de cómo van empezando a salir hasta que se terminan y pues recogiendo todo lo que es basura que hay para dejar el bosque limpio, para que no tengamos como una afectación con toda la basura y pues estamos bien, andamos bien, nosotros

aquí, gracias a Dios desde que nos dieron el trabajo pues no hemos sufrido, como quiera que sea la estamos pasando bien.

Well, this is ejido Nicolás Romero, very few visit it ... as the commissioner says, from time to time one comes to see it, so thank God, we are here. Had you all not reached out up here in the highest part, well, we did not always walk with care. And since you all took us in, we walk with care, taking care of the forest, the little birds, seeing what birds there are, the plants. We have already taken photos of the plants, how they are beginning to emerge until they are finished. And then collecting all the garbage so that the forest clean, so that we do not have an impact with all the garbage. And so we are good, we are well, we are here, thank God, since you all gave us the job we have not suffered, we are having a good time.

ES: Puedes describir tu comunidad, ¿A qué se dedica la gente en el Ejido Nicolás Romero?

Can you describe your community? What do the people of ejido Nicolás Romero do?

JC: Pues...

Well...

ES: ¿Es muy grande?, ¿Cuántas personas hay?

Is it very large? How many people are there?

JC: Pues lo que pasa que ya los que estamos en el ejido aquí donde vivimos nosotros somos pocos, entonces la mayoría del ejido está en otras manzana pues, aquí estamos revueltos.

Well, what happens is that there are few of us in the ejido where we live, so the majority of the ejido is in other villages, because here we are scrambled.

ES: ¿En El Campamento?

In El Campamento?

JC: Estamos en El Campamento pero hay ejidatarios libres, sí hay de todo revuelto y comuneros, entonces no estamos separados, estamos revueltos todos.

We are in El Campamento but there are ejidatarios [land-reform beneficiaries], free, there is everything mixed up and indigenous community members, then we are not separated, we are all mixed up.

ES: Y, ¿Todos tienen el mismo poder?

And does everyone have the same power?

JC: Sí, aquí en El Campamento pues todos es lo mismo, todo lo que se trabaja pues es lo mismo.

Yes, here in El Campamento everyone is the same, everything you work for is the same.

ES: ¿Todos pueden participar en el proceso (político), o en las reuniones o decisiones del pueblo?

Can everyone participate in the political process, in meetings and decisions for the town?

JC: En las reuniones es nada mas como por decir los que están censados en la comunidad, pues, eso son los que van a las reuniones y los que están censados al ejido son los que van al ejido a las reuniones nada más y todos los libres pues ellos están libres ellos no reciben nada.

In the meetings, it is nothing more than those who are registered in the community, well, those who go to the meetings are those who are registered in the ejido and all are free since they receive nothing.

ES: Y, ¿Cuántos ejidatarios hay en el ejido Nicolás Romero?

And how many ejidatarios are there in ejido Nicolás Romero?

JC: Pues son como unos... pues antes eran como unos 300. Ahorita, quien sabe cuántos, como decían que iban a meter más, no sabemos cuántos.

Well, there are some... because before they were like 300. Right now, who knows how many, as they said they were going to put more, we do not know how many.

ES: ¿Cuántas personas en toda la comunidad?

How many people in the whole community?

JC: Pues solamente aquí en lo que es El Campamento hay como unas... cerca de unas 1,500 personas.

Well, only here in El Campamento there are around...close to 1,500 people.

ES: ¡Oh! ¿En la parte más alta?

Oh! In the highest part?

JC: Sí en la última manzana del ejido, pues.

Yes, in the last village of the ejido.

ES: ¿Que está más cerca de aquí?

What is closest to here?

JC: Aja, sí que está más cerca de Cerro Pelón, como unas 1500 personas porque estábamos haciendo un censo y más o menos era lo que salía.

Uh huh, it is closer to Cerro Pelón, about 1,500 people because we were doing a census and it was what it more or less came out to.

ES: ¿A qué se dedica la gente?

What are people doing?

JC: Pues unos se dedican a la agricultura, otros son albañiles, otros ya tienen sus plantas de aguacate, y pues ya ahora si como decimos el que ya no tiene nada, pues ese es el por ahí todavía se echa sus viajes, él que no tiene nada en la casa, pero ya...

Well, some are devoted to agriculture, others are bricklayers, still others already have their avocado orchards, and well now, as we say, the one who no longer has anything, because that is the one who still takes his trips, he who has nothing in the house, but now...

ES: ¿Sus viajes a...? ¿Trabajando afuera? O ¿Cómo?

Your trips to ...? Working outside? Or like?

JC: Trabajando afuera, si son los que salen luego afuera, pero pues ahorita ya como los recortaron por el trabajo, ahorita la mayoría están en la casa, ahorita no salen a trabajar.

Working outside, they are the ones who go outside later, but now, as they were cut back from work, right now most of them are at home, right now they don't go out to work.

ES: Pero ¿Salen a cortar?

But they leave to cut trees?

JC: Si salen lejos por allá así a trabajar afuera, nada más que encuentren trabajo y se van.

If they go far away to work outside, they just find a job and leave.

ES: ¿Cómo se relaciona la gente de tu comunidad con la migración de las Monarcas? Me imagino es un poco diferente que Macheros donde tenemos un parador.

How do people in the community relate to the monarch migration? I imagine it's a little different than Macheros where we have a tourist inn.

JC: Pues acá como no hay permiso, pues como que no se emocionan mucho, porque como no trabajan, y pues dicen pues yo que hago si no hay nada.

Well, there are no permits here, so they don't get very excited because they don't work, and they say well, what do I do if there's nothing.

ES: Y, ¿Por qué Nicolás Romero no tiene un permiso de tener un parador?

And why does ejido Nicolás Romero not have a permit to have an inn?

JC: Lo que pasa que entre Nicolás Romero y la Comunidad (Indígena de Nicolás Romero) no se ponen de acuerdo porque uno quiere para acá y otro para allá, y entonces...

What happens is that between the ejido Nicolás Romero and the indigenous community Nicolás Romero, they do not agree because one wants it here and another wants it there, and so...

ES: ¿Hay competencias?

There are competitions?

JC: Sí hay competencias, por eso no pueden darles el permiso pero de hecho ya se los iban a dar, pero no se pusieron de acuerdo, entonces pues no, ni cuando hacen trabajos así con el gobierno en el cerro pues no, no lo hacen por lo mismo como se están jaloneando unos con otros, si por eso mismo.

Yes, there are competitions, that's why they cannot give them permits, but in fact they were already going to give them, but they did not agree, so no, not when they do work like this with the government on the hill, no, they do not do it for the same as they are pulling at each other, yes, for that very reason.

ES: Entonces ¿Hay mucha competencia entre el ejido Nicolás Romero y la comunidad?

So there is a lot of competition between the ejido and the indigenous community of Nicolás Romero?

JC: Sí.

Yes

ES: Era una misma comunidad antes ¿No?

It was the same community before, right?

JC: Antes era una misma comunidad, ya después se deslindó y es cuando ya empezaron a jalonearse, porque antes hicieron trabajos, cuando hicieron todas estas carreteras, hicieron trabajos pero trabajaban bien de acuerdo y ahora ya no, ahora quiere trabajar uno pero el otro no lo deja y hay están jaloneándose uno con otro, por eso mismo no... porque antes también entraba gente a trabajar en lo de la mariposa pero ya después ya no hubo quien les sacara el recurso y ya lo dejaron, hay unas personas grandes que todavía nos platican "Pero no se puede ya, ya ¿cómo le hacemos?" y si hubiera trabajo acá de lo de la mariposa pues estaría conservado el bosque todo, porque pues entonces ya nadie trabajara porque aunque fuera poquito pues tendrían el trabajo.

Before, it was the same community, and then it fell apart and that is when they started to pull at each other, because before they did work, when they made all these roads, they created jobs and they worked. Well, according to what they did and now they don't, now they want to work by themselves but the other doesn't leave and they are pulling at each other, that's why not ... because before people also came to work at the butterfly colony but later there was no one to take the resources from them and they already left it, there are some great people who still say to us "But it can't be done now, how can we do it?" And if there was work here for the butterfly colony, the forest would be conserved, because then no one would be without work because even if it was a little, they would have jobs.

ES: ¿Una parte del año por lo menos?

For a part of the year at least?

JC: Sí, de todos modos cada año, ya vería...siquiera unos tres, cuatro meses que tuviera uno trabajo, y si no como decimos si el comisariado le sacara apoyos pues arreglaría uno los senderos o brechas cortafuego, pero como no hay nada de eso pues no, entonces por decir los comisariados pues luego sacan algún apoyo pero pues nada más les dan... ahora sí como dicen nada más a los que ellos quieren, pues al que no le dan es al que luego trabaja otra vez en eso.

Yes, every year, you would see ... even for about three, four months that you had a job, and if not how we talk to the commissioner to see if he would support you, fixing one of the trails or fire breaks, but since there is nothing like that, no, so then the commissioners give some support but they do not give anything else ... now they do

say nothing more to those they look after, because to those they do not give support are the ones who then work on it again.

ES: ¿Qué trabajan en la tala o qué?

They are working in logging or what?

JC: Si, pues ya como decimos ya no es como antes, ya ahorita ya no, ya desde que entro el comisariado Darío, tiene que seis años ya va para siete años creo, que el paro porque él sí dio trabajo a toda la gente, desde ahí si se paró, se paró todo, ese traía como unas 300..

Yes, well, as we say, it is no longer the same as before, not now, not since Comissioner Darío entered office, he has been there for six or seven years, I think, because he did give work to all people, from there if it stopped, everything stopped, bringing about 300 ..

ES: ¿Cuándo había una vigilancia o cómo?

When there was oversight or how?

JC: No cuando el traía trabajo en el monte, tenía como unas 300 personas trabajando.

No, when he brought work in the mountains, he had about 300 people working.

ES: ¿Qué hicieron?

Doing what?

JC: Andábamos recogiendo toda la madera muerta amontonándola, para que si había un incendio ya no se quemara ya quedaba todo junto, se acomodó todo lo que había muerto y se recogió toda la madera buena esa se la llevaron a un... o sea pues ellos la arreglaron así como tipo trozo, la recogieron y pues...

We were picking up all the dead wood, piling it up, so that if there was a fire it would no longer burn and everything was left together, everything that had died was arranged and all the good wood was collected that they took it to a ... that is, they fixed it as well as a piece, they picked it up and well ...

ES: ¿Era un proyecto de restauración?

It was a restoration project?

JC: Sí, y ya de ahí dio trabajo y dio trabajo de plantación, había que plantar la planta y abonarla e hicimos zanjas para el agua, para que no se vaya el agua.

Traía como 300 personas ahí en el llano, ahí nos juntaba a todos en el baldío, como 300 personas traía.

Yes, and from there he gave work and gave work of planting, the saplings had to be planted and fertilized and we made reservoirs for the water, so that the water does not drain. He brought about 300 people there on the plain, there he gathered us all in the open areas, he brought like 300 people.

ES: Entonces, ¿Bajo la tala?

So logging diminished?

JC: Sí, pues la bajo mucho si porque él le dio trabajo a... pues más que nada empezó con la manzana que trabajaba pues, pero de ahí a todos los que llegaron a pedirle trabajo a todos les dio, a nadie distinguió él y él fue el que paro, pero ya los siguientes comisariados que entraron ya no siguieron, ya nada más...

Yes, because it lowered a lot because he gave work to ... well, more than anything he started with the village that he [Commissioner Darío] worked for, but from there he gave jobs to all those who came to ask for work. He did not discriminate against anyone and he was the one who stopped logging. But the commissioners who came along alter no longer followed suit, nothing more [was given] ...

ES: Pues mucho depende de ellos.

Well, a lot depends on them.

JC: Sí, ya nada más unos días les dio trabajo a la vigilancia y ya pues ahora ya no les dio ni un peso pues tenían que salirse, tenían que buscarle en otro lado. Si todavía siguiera la vigilancia no estuviera el desorden que se hizo. Pero como ya no hay nadie y pues el comisariado ya no siguió sacando apoyos, ya con el apoyo que sacaba ya entraba gente a trabajar y ya no había desorden en el bosque.

Yes, just for a few days, he gave the monitoring work and now because one didn't give them a peso, well, they had to leave, they had to look somewhere else. If the monitoring was still going, no disorder was made. But as there is no one anymore and because the commissioner no longer gave support to get work for people, there was disorder in the forest.

ES: ¿Cómo era tu vida antes y después de conseguir este trabajo con la Asociación?

What was your life like before and after securing this job with the organization?

JC: Pues antes, pues como decimos pues siempre me la sufría porque había semanas que si trabajaba y semanas no, y pues ya en esos días pues luego siempre me recortaba porque pues ya no tenía para comer, y gracias a Dios desde que entre como decimos pues cada quincena pues ya cobro, ya la estoy pasando mejor, ya a mi casa ya la empecé a arreglar otro poquito más, de lo que tenía pues ya le levante más, gracias a Dios y con la asociación estoy bien ya.

Well, before, as we say, I always suffered because there were weeks that I had work and weeks that I didn't, and well, in those days, I always cut back because I didn't have enough to eat, and thank God from the moment I joined, as we say well. Every other week I get paid, I'm already having a better time, I already started to fix up my house a little more, than I had because I already earned more, thank God I'm with the organization I'm fine now.

ES: Si no hubieras conseguido este trabajo ¿En qué crees que hubieras trabajado?

If you didn't have this job, what do you think you would be doing for work?

JC: Pues ya como yo ya también no trabaja aquí, lo que llevaba por ahí era leñita, pero ya luego como me salían trabajos me salía por allá, me salía a trabajar, salía hay para los Reyes a vender muebles con un mueblero, luego me regresé de allá y me fui a Toluca pues de chalán con un albañil, porque pues dije no se hacer otra cosa pues irme de chalán, pues, eso era el trabajo de uno, y en el tiempo de hacer las cosas en la casa, pues hay que sembrar el maíz pues la agricultura y ya cuando se terminaba pues ya había que salirnos.

Well, before I was working here, I was hauling firewood, but then as I got odd jobs I would go there, I would go to work, there would be one at Los Reyes to sell furniture, then I returned from there and I went to Toluca as a horse handler with a bricklayer, because I said I don't know how to do anything else, well, that was one job, and at the time just doing things at home, you have to sow the corn and when it was finished well we had to leave.

ES: ¿En qué año naciste?

What year were you born?

JC: Uy ya ni me acuerdo en que año fue...

Uh, I don't even remember what year it was...

ES: ¿Cuántos años tienes?

How old are you?

JC: Tengo 36 años.

I am 36 years old.

ES: ¿36?

36?

JC: 36, Creo que fue el 17 de julio, pero no me acuerdo de que año.

36. I think it was on July 17, but I don't remember what year.

ES: 2020 menos 36 (1984).

2020 minus 36 means 1984.

JC: Sí, tengo 36 años.

Yes, I am 36 years old.

ES: Y, ¿Cómo era tu niñez?

And how was your childhood?

JC: Pues cuando empecé a crecer mi niñez era pastor, cuidando los becerros que tenía el difunto de mi abuelo, era pastor, hasta que empecé a crecer que ya salí a trabajar, todavía cuando era niño como no me mandaron ni a la escuela nada más me traían cuidando...

Well when I started growing up, I was a cowhand, taking care of the calves that my late grandfather had, I was a cowhand until I started to grow up that I already went to work, even when I was a child they didn't even send me to school or anything else. They brought me up taking care of ...

ES: ¿Por qué no te mandaron a la escuela?

Why didn't they send you to school?

JC: Pues eso fue lo que no supe porque fue, por eso es que yo no sé estudiar porque nunca me mandaron, toda la vida fue andar cuidando nada más.

Well, that was what I did, I do not know how to study because they never sent me, my whole life was taking care of animals and nothing else.

ES: ¿Qué tipo de actividades hacen ustedes?, ¿Qué hacen como arbolista?

What kind of activities do you do? What do you do as a forest guardian?

JC: ¿Ahorita?

Right now?

ES: Sí ahorita fuera de la temporada de mariposas y durante la temporada de mariposas.

Yes, right now outside of the butterfly season and during the butterfly season.

JC: Pues ahorita...pues en la temporada de la mariposa lo normal era estar cuidando las mariposas y juntar igual la basura que no hubiera basura, cuidar que no se metiera la gente, y ya ahorita andábamos limpiando las brechas pero ya terminamos la brecha, entonces ahorita andamos limpiando el camino otra vez, seguimos arreglándolos para que ya cuando se vuelva a llegar la temporada pues ya no nos atareamos tanto ya le avanzamos...Pues de hecho ahorita el caminito nuevo que limpiamos ahí, pues ya lo terminamos, ya nada más nos falta un cachito.

Well, right now ... in the butterfly season, it was typical to be taking care of the butterflies and to collect the trash so that there was no garbage, to take care that people did not get too close to them, and right now we were cleaning the trails but we already finished that, so right now we are cleaning up the road again, we continue to fix things up so that when the season comes again, we will not be so busy anymore, we are already moving forward... Well, in fact right now the new path that we cleared there, since we finished it, we are just missing a little bit.

ES: ¿Crees que el cuidado ha ayudado en el bosque? y ¿Por qué?

Do you believe your care has helped the forest? Why?

JC: Pues sí, sí ha ayudado, ha ayudado bastante porque...

Yes, it has helped, it has helped a lot because ...

ES: Sí, era bastante, el primer año que ustedes estaban trabajando bajo mucho la tala.

Yes, a lot, the first you all were working under a lot of logging.

JC: Sí bajo mucho.

Yes, under a lot.

ES: Pero después no, quiero saber ¿Por qué?, ¿Qué paso?

But later not so much, I want to know why. What happened?

JC: Lo que pasó es que en este año, cuando nos fuimos... como nos fuimos todos para allá con la mariposa, fue cuando le entraron aquí abajo, pero ya cuando se fue la mariposa como nos regresamos otra vez para acá como regresamos pues ya no le han entrado, ya toda la parte de esta que le habían dado bien duro ya no, o sea le pararon ya, a lo mejor todavía por ahí metido en la rama donde no vemos a lo mejor todavía, pero ya no igual como le habían dado en el camino.

What happened is that this year, when we went ... we spent time there with the butterflies, it was when they entered down here, but when the butterflies left, we came back here, they have entered another part, and all the part of this that they had no longer hit hard, that is, they stopped, maybe still out there in the thick of the forest where we do not see well, but not the same as they had doing near the road.

ES: ¿Qué hacen con esta madera que acaban de cortar?, la están vendiendo a gente en Zitácuaro o ¿Es para su uso personal o cómo?

What are they doing with this wood that they just cut? Are they selling it to people in Zitácuaro or is it for personal use or what?

JC: Pues alguna, alguna a lo mejor es para su uso personal ahí en la casa, a lo mejor otra si la lleven a vender allá en Zitácuaro, porque por decir como cuando están arreglando sus casas ya llevan la madera y con esa la arreglan, y pues a lo mejor otro se la lleva para que saque algo para que coman con su familia.

Well, some, some may be for personal use at home, maybe another take it to sell in Zitácuaro, because they say they are fixing their houses with the wood they already carry, and perhaps someone else will take it to get something to eat for one's family.

ES: ¿Cuál es la mejor parte de tu trabajo?

What is the best part of your job?

JC: Pues la mejor parte de mi trabajo es... cuidar el bosque pues, como le digo pues ya en la temporada pues ahora sí, que cuidar la mariposa es lo mejor, y pues más que nada cultivar mis tierras para seguir sacando maicito, ese es mi mejor trabajo.

Well, the best part of my job is ... caring for the forest, as I tell you, well during the season now, yes, caring for the butterflies is the best thing, and more than anything, cultivating my land to continue reaping corn, that's my best job.

ES: Ah sí, tienes este maíz rojo, ¿No?

Ah yes, you have red corn, right?

JC: Sí.

Yes.

ES: ¿Cuál es lo más difícil de tu trabajo?

What is the most difficult part of your job.

JC: Pues, gracias a Dios no se me hace difícil nada, todo está bien...

Well, thank God nothing is difficult for me, everything is fine ...

ES: Ya estás acostumbrado.

You're used to it.

JC: Ya estoy acostumbrado, diga uno mientras gracias a Dios, este uno bien...

I'm used to it, one says after awhile, thank God, this is once in...

ES: Toda la vida

A lifetime

JC: Este uno bien toda la vida, eso es lo mejor.

This is once in a lifetime, that's the best.

ES: Porque si has andado toda la vida aquí en este bosque ¿No?

Because you have spent your whole life here in this forest, right?

JC: Sí, ya desde chiquillo desde que tenía unos 6 años empecé a andar en el bosque. Sí, me gusta mucho por decir cuando me salgo a trabajar por allá, luego me aburro porque busco andar en el bosque caminando, por decir como ahorita me vengo temprano y el aire de la mañana está bien fresqucito, anda uno bien a gusto, y ya cuando se sale uno a trabajar por decir a la ciudad pues como que no se siente uno muy a gusto porque el aire ya no es el mismo busca uno siempre el aire del bosque.

Yes, since I was a child, since I was about 6 years old I have been in the forest. I really like to say when I go out to work there, then I get bored because I want to remain in the forest walking, to say how I come early now and the morning air is very fresh, you are very comfortable, and when you go out to work just to say to the city, you don't feel very comfortable because the air is no longer the same, you always look for one the forest air.

ES: A mí no me gusta ir de compras.

I don't like shopping.

JC: Sí y lo mejor lo mejor es el campo.

Yes, and the best of the best is out in the field.

ES: ¿Has experimentado envidia en tu pueblo por el hecho de tener un trabajo?

Have you experienced envy in your town for having this job?

JC: Sí, si luego había pensado en tener uno así como un trabajo en la casa. Quería trabajar uno así en la casa y no salir a otro lado, para pasársela uno mejor pero que estuviera uno en la casa, que estuviera que estar trabajando.

Yes, I later had thoughts about having one, as well as a job at home. I wanted to work near home and not go somewhere else, to have a more time but that you were at home, that you had to be working.

ES: Esta pregunta estaba pensando... bueno porque vivo en Macheros, y yo sé con los guardabosques de CEPANAF había por años, décadas, no? mucha envidia, que todos los otros ejidatarios dicen, "El ejido no dio permiso para estos trabajos y deben despedir a todos los guardabosques," y ahora que tenemos más. Creo que sigue siendo envidia porque esta persona no tiene trabajo y porque él tiene trabajo y aquel no tiene, parece un problema social, pero me estaba imaginando que no solo allá en Macheros pero tal vez en otras comunidades (tienen este problema), entonces mi pregunta sobre envidia es si existe envidia en el ejido Nicolás Romero, si la gente te ha dicho algo por el hecho de tener este trabajo con la Asociación o no se dan cuenta.

This question has me thinking ... well, because I live in Macheros, and I know with the CEPANAF foresters were there for years, decades, right? Much envy, that all the other ejidatarios say, "The ejido did not give permission for these jobs and they must fire all the foresters," and now that we have more. I think there is still envy because this person does not have a job and because he has a job and that one does not have, it seems a social problem, but I was imagining that not only there in Macheros but maybe in other communities (they have this problem), then my question about envy is if there is envy in the ejido Nicolás Romero, if people have told you something about having this job with the organization or they don't realize it.

JC: No de que se dan cuenta, pues la mayoría sabe que estamos trabajando aquí si saben pero, para que gracias a Dios en mi persona a mí nadie me ha dicho nada.

They don't realize it, because most of them know that we are working here, if they know, because thank God no one has said anything to me to my face.

ES: Okay, que bueno, tal vez son más tranquilos.

Okay, how good, maybe they are calmer about it.

JC: Lo único que pues por ahí unas dos o tres personas que si dicen que si no hay más trabajo, pero la verdad no sé, que quieren trabajar pero pues no sé, les digo solamente pues platicar con mi patrón más que nada.

The only thing that there are about two or three people who do ask that if there is more work, but the truth is I do not know, they want to work but I do not know, I only tell them to talk to my employer.

ES: Puede ser que sí.

There could be.

JC: Si hay algún este empleo a lo mejor sí, que me digan por qué estoy trabajando no, gracias a Dios no, los dos años que llevamos trabajando en sí no nadie nos ha dicho nada, en mi persona nadie me ha dicho nada, quien sabe a los demás a mí no.

If there is any employment, maybe there is, they ask me why I am working, no, thank God, the two years we have been working, no one has told us anything, no one has told me anything, who knows about others.

ES: Que bueno. Hay muchas asociaciones civiles que trabajan en la Reserva, ¿Qué es único de esta asociación de "Mariposas y su gente", en comparación con otras organizaciones en la región?

That's good. There are many non-governmental organization that work in the Reserve. What is unique about this association "Butterflies and Their People" in comparison to other organizations in the region?

JC: Pues luego si hay más también por decir, pero le piden a uno pues el estudio también.

Well, if there is more to say, they ask only for the study as well.

ES: Oh, ¿Para poder trabajar?

Oh, to be able to work?

JC: Para poder trabajar.

In order to work.

ES: ¿Cuáles asociaciones?

Which organizations?

JC: El otro día no me acuerdo si era no me acuerdo de que cosa era pero... eso era como un proyecto para andar así como en las casas arreglando como tipo viveros o algo así, y ese también era de 10 personas, pero si pedían más que nada el estudio y como no teníamos pues...

The other day, I do not remember what day it was, but ... it was like a project to remain here near the houses arranging tree nurseries or something, and that was for 10 people, but if they asked for more than the study, nothing, and since we didn't have ...

ES: ¿Hasta la primaria o secundaria?

Until primary or secondary?

JC: Ya no me acuerdo hasta cuál.

I don't remember until which one.

ES: Demasiado.

Too bad.

JC: Sí, ya tiene rato que me dijeron ya no me acuerdo.

Yes, it's been a while since they told me I don't remember.

ES: ¿Qué tipo de cambios has observado en la población de las monarcas y en su comportamiento a través de los años? Por ejemplo cuando llegan, cuando salen, el tamaño de la población, su comportamiento, en toda la vida.

What types of changes have you observed in the monarch population and in their behavior over the years? For example, when they arrive, when they leave, population size, their behavior, all aspects of their life.

JC: Pues...

Well...

ES: Si has notado diferencia y cambios.

If you have noticed differences or changes.

JC: Pues a veces si le notamos diferencias cuando llegan, pues... luego por decir cuando llegan dice uno pues ya están esperando ya hay personas que traen su viajecito también así, aunque no haya permiso. Si llega alguna persona y ya se la traen y si hay cambios dicen no pues ya llego la mariposa, en cualquier ratito llegan por ahí los turistas me gano siquiera para sacar lo del día, entonces sí, si hay cambios en la mariposa, porque si entra gente acá, nada más que no se puede traer por lo mismo como PROFEPA [Procuraduría Federal para la Protección al Ambiente] no deja, igual hay que traerla en escondidas, no seguido que no se den mucho cuenta, si hay bastantes cambios entonces.

Well sometimes we notice differences when they arrive, well ... that is to say, when they arrive, you all are already hoping there are people that come on a little trip, like this, even though there is not permission yet. If someone arrives and they already bring it to them and, yes, there are changes the butterflies arrive here, at any moment tourists come around, I even bet on the day, then yes, there are changes in the butterflies, because if people come here, nobody can be brought [into the reserve] as PROFEPA [Federal Environmental Protection Agency] does not left them in, the same must be brought in secret, often they do not realize much, if there are enough changes then.

ES: ¿Cómo cuales cambios?

Which changes?

JC: Pues le digo que el cambio es que pues se anima uno, dice no pues ya llego la mariposa ya en cualquier rato me llega un turista y pues ya saco para comer esta semana, siquiera como dice uno, porque hay veces que si no tiene uno nada, dice uno se va a pasar toda la semana y no voy a agarrar ni un peso, nada, y entonces si hay algún cambio.

Well, I tell you that a change that one should encourage, says the butterflies have arrived and at any time a tourist can come to me and I already have something to eat this week. Even as one says, because there are times that if one does not have them, one is going to spend the whole week with nothing and I am not going to hold a single peso, nothing, and then if there is any change.

ES: Oh, ¿Crees que hay cambios en el número de turistas, de visitantes?

Oh, do you think there are changes in the number of tourists, of visitors?

JC: Sí.

Yes.

ES: ¿Hay menos visitantes o más?

Are there fewer or more visitors?

JC: Hay menos, pero como le digo como hay poquitos no entran muchos porque como no hay ningún santuario abierto, entonces por eso.

There are fewer, but as I tell you how there are few, not many enter because there is no open sanctuary, so that's why.

ES: Hasta la tercera semana de Noviembre.

Until the third week in November.

JC: Ahí.

There you go.

ES: Desde tu perspectiva ¿Por qué se produjo la tala clandestina?, ¿Por qué hay tala clandestina?

From your perspective, why does illegal logging take place? Why is there illegal logging?

JC: Pues yo creo esa es como...como le dijera pues desde que empezaron los primeritos se empezó a trabajar en la tala clandestina y pues es donde pues la mayoría por decir los que no salen a trabajar lejos o no tienen algún trabajo que sé yo, pues ya de ahí es donde pues la va pasando la gente, porque pues yo desde que me acuerdo ya toda la gente trabajaba en el cerro.

Well, I think that ... as I told you, since the first years, one started working in illegal logging and that is where the majority, that is to say, those who do not go far away to work or do not have some job that I know, well, that is where people are going, because since I can remember, all the people were working in the mountains.

ES: Bueno, no siempre era clandestina ¿No?

Sure, it wasn't always illegal, right?

JC: No

ES: ¿Cuándo [cambió]?

When [did it change]?

JC: No pues eso ya era desde hace años cuando se empezó todo eso, entonces como le digo, pues el que se salió por allá y agarro su trabajo pues ese ya le dejo, o sea que anda más a gusto por allá porque por allá no peligra, que dice pues ahí anda la ley y que cada rato lo correteen o cualquier cosa y ya solito le va dejando, pero le digo hasta que agarra uno su trabajo por fuera.

Well, it was years ago when all that started, so as I said, because the one who went there and made a living because that one already left him, that is, he is more comfortable there because there is no danger, one says, well, there the law goes and every time they run around or whatever and he is left alone, but I tell you until one makes a living from the outdoors.

ES: Bueno y, ¿Qué podemos hacer para evitar más tala, aquí dentro de la Reserva?

Well, what can we do to avoid further logging, here within the Reserve?

JC: Pues aquí para parar más no hay más, como le digo, como el comisariado que saque trabajo y le den trabajo, ahora si como decimos, a las personas que trabajan todavía, porque le digo el comisariado si saca pero le da trabajo por decir como a la comunidad y ellos no trabajan en el cerro, les da trabajo ahí y de todos modos nunca se para, o sea que el trabajo es que se les dé a los que todavía viven en la manzana que todavía trabajan y entonces si ya se paran, porque ya tienen un trabajo y ya no tienen por qué venir a cortar un arbolito porque ya tienen su trabajo, y ahora si como decimos, aunque sea poquito que saquen a la semana pero hay un trabajo seguro, entonces ya pues dice uno ya cada semana cobra su trabajo y ya no tendría por qué estarle tumbando por decir los arbolitos.

Well, here, there is nothing more to stop it, as I said, the commissioner provides and gives them work, now as we say, to the people who still work, because I say the commissioner does provide but gives him work to say how to the community and they don't work in the mountains. They give them work there and they never stop anyway, so the work has to be given to those who still live in the village and who still need work and then they stop logging, because they already have a job and they no longer have to come to cut down a tree. And now as we say, even if it is a little, they provide a week but there is a safe job, then as one says, every week takes one has a job one no longer needs to be knocking down small trees.

ES: Muchos dicen que los talamontes son peligrosos, ¿Qué piensas tú?

Many say the loggers are dangerous. What do you think?

JC: Pues a lo mejor ha de ser como en otros lugares porque aquí no.

Well, maybe it could be in other places because it is not here.

ES: ¿Qué no anden con armas?

Don't they carry weapons?

JC: No aquí no, aquí no hay nadie que ande así con arma.

Not here, no, there's no one here with a gun like this.

ES: Solo tú. [Jose Carmen was carrying a rifle he brought with him to protect his cattle from coyotes when he brought them up to the mountain before work.]

¿Quiénes son y cómo están los talamontes de Cerro Pelón? ¿Jóvenes? ¿Gente grande? ¿De todos?'

Only you. [Jose Carmen was carrying a rifle he brought with him to protect his cattle from coyotes when I brought them up to the mountain before work.] Who are the Cerro Pelón loggers and how are they? Young? Grown-ups? Everyone?

JC: Pues ahorita la mayoría, casi la mayoría se soltó a trabajar de pues casi chavillos chicos, casi personas grandes que tienen su familia, pues pónganle que trabajan pero ya uno que otro, ya no trabajan como antes, entonces ahorita la que se soltó así es la juventud, pues ya ve que los jóvenes, ahora sí que como dicen agarran los vicios y pues nada más quieren dinero para el puro vicio, esos son los que se soltaron a andar trabajando porque ya en personas grandes, pues ya si trabaja por ahí una que otra, pero ya no.

Well, most of the time, almost the majority of them let loose are young kids, grown-ups who have their families put them to work, but now and then, they don't work like before, so right now the one let loose is youth, because you see that young people, now they say that they grab vices and they just want money for pure vice, those are the ones who started working because they are already grown up, well they already work out there one after another, but not anymore.

ES: ¿Han tenido problemas con el agua en Nicolás Romero?

Have you had problems with water in Nicolás Romero?

JC: No, ahorita gracias a Dios que no.

No, right now thank God we haven't.

ES: ¿Hay suficiente agua?

Is there enough water?

JC: Hay suficiente agua.

There is enough water.

ES: Pienso a veces que si cortan todos los árboles que no va a haber agua ya.

Sometimes I think that if they cut down all the trees, there will be no water anymore.

JC: No gracias a Dios no, un año si se acabó el agua, fue el primer año que entramos fue cuando se bajó el agua (2017), pero entonces no se trabajaba, entonces estábamos pensando, que como ve que luego hay temblores en el monte que a lo mejor caen las rocas a las venas y es cuando la vena se tapa y se va para otro lado, porque en ese año no se trabajaba nada, bueno de hecho pues arriba donde está el agua ya no se trabaja y pues se terminó el agua ya había muy poquita, pero el siguiente año volvió el agua ya normal y está bien ahorita el agua.

No, thank God no, one year if the water ran out, it was the first year that we started was when the water went down (2017), but then we did not work, so we were thinking, that as you can see that then there are tremors in the mountains that perhaps rocks fall into the veins and that is when the vein gets plugged and goes the other way, because in that year nothing was working, well in fact, where the water is, it is no longer working and it shut off the water was already very little, but the following year the water returned to normal and the water is fine right now.

ES: ¿Cuántas veces has encontrado talamontes en el bosque durante el transcurso de tu trabajo?

How many times have you encountered loggers in the forest during the course of your work?

JC: Pues ahorita que andamos trabajando no los encontramos, por decir en la mañana cuando subimos pues no encontramos a nadie, a lo mejor ya cuando bajamos ya cortaron o eso, pero así que los encontremos no, le digo luego los que encontramos por ahí así son a los que vienen a recoger leña para las tortillas a ellos sí los hemos visto pero cortando leña seca pues, pero así que vengan por un árbol no los hemos encontrado, ya cuando pasamos ya encontramos nada más como dijera la evidencia, porque ya no, y como trabajan luego abajo y como nosotros estamos hasta acá pues ya en la tarde cuando bajamos pues ya es tarde, pues ya dice uno ya nada más vi que lo sacaron, pero no, no hemos visto a nadie.

Well, right now we can't find them when we are working, that is to say, we don't find anyone in the morning when we go up, maybe when we go down they already have cut or so, but so let's find them, I'll tell you later the ones we found out there are like that we have seen those who come to collect firewood for making tortillas, but they are cutting dry [dead] firewood, so we have not found them by a tree, and when we passed we found nothing else as the evidence because, as I said, how they work down lower and how we are up here, because in the afternoon when we go down, it is already late, I just saw that they took down a tree, but no, we have not seen anyone.

ES: ¿Tienes un árbol o una especie de árbol favorito?

Do you have a favorite tree or species of tree?

JC: Un capulín que da los capulincitos tipo como si fuera zarza, pero es capulín.

A capulín [a cherry tree native to Mexico] that gives the little buds like a bush, but is a capulín.

ES: ¿Se puede comer?

It can be eaten?

JC: Sí, ese se come, es el que tenemos ahí.

Yes, that one is eaten, it is the one we have there.

ES: Y, ¿Cómo es el sabor?

And how does it taste?

JC: Esta dulcito, así casi está más dulce que la zarza, casi viene siendo más o menos como... ¿No ha comido la andrina?

This sweet, almost is sweeter than the bush, it has been almost more or less like ... Haven't you eaten the plum?

ES: Si.

Yes.

JC: Más o menos casi viene siendo como la andrina (plum), nada más que esta así boludito pero está más chiquito igual que la andrina pero chiquito, negro, negro, bien negrito.

More or less it has been almost like the plum, nothing more than this stick but it is smaller than the plum but small, black, black, very bold.

ES: y ¿Dónde están esos árboles?

And where are those trees?

JC: Pues esos nada más hay allá en la casa donde hay más.

Well, there is nothing else there at the house where there is more

ES: ¿En tu casa?

At your house?

JC: Sí.

Yes.

ES: Y, ¿En el bosque?

And in the forest?

JC: En el bosque he visto alguno pero no me acuerdo en donde hay, si es el que he visto nada más.

I have seen some in the forest but I do not remember where there is one, if it is the one I have seen nothing else.

ES: Y aquí en el bosque, me acuerdo cuando andabas con los pájaros que conociste los nombres de muchos pájaros, ¿Tienes un pájaro favorito? O ¿Un tipo?

And here in the forest, I remember when you were with the birds that you knew the names of many birds, do you have a favorite bird? Or a type?

JC: El favorito que conocemos más y que tenemos por favorito es un pajarito chiquito que creo se llama... parece que el gorrioncito, porque ese es el favorito que cada...

The favorite that we know the most and that we have as a favorite is a little bird that I think is called ... it looks like the sparrow, because that is the favorite that each ...

ES: ¿Tal vez un tipo de colibrí? o ¿No?

Maybe a type of hummingbird? Or not?

JC: No, es de los otros es como rayadito pero ese es el que tenemos más favorito porque por decir ese cada temporada ya cuando va a entrar el agua, está a cada rato 'Llover Dios mío', 'Llover Dios mío'

No, it belongs to the others, it is like [a thorn-tailed] rayadito but that is the one we have the most favorite because, every season, when the water is coming down, it is "Rain my God", "Rain my God"

ES: ¿Habla?

It speaks?

JC: Sí, y ese es el pajarito más favorito que tenemos, pero pues de hecho todo, todo lo que es de la selva es muy bonito todo, para nosotros es muy bonito todo, todos los pajaritos, la paloma esa azul que anda volando ahí, la que le sacamos foto la otra vez, hay otra paloma que le nombramos paloma arroyera, esa es una rayadita como un guajolote [turkeys] pero chiquita también así muy bonitas. Hay conejos, armadillos, tlacuaches [possums], o sea todo lo que hay en el bosque, para nosotros todo es muy agradable, muy bonito, porque son muy saludables animalitos, el venado pues muy bonito.

Yes, and that is the most favorite bird we have, but in fact everything, everything that is from the bush is very beautiful everything, for us everything is very beautiful, all the little birds, that blue dove that is flying there, the one we took a photo of the other time, there is another pigeon that we named arroyera pigeon, that is a rayadita like turkeys but also very pretty little. There are rabbits, armadillos, opossums, that is, everything in the forest, for us everything is very nice, very beautiful, because they are very healthy animals, the deer are very beautiful.

ES: Ah, ¿Has visto venados?

Oh, have you seen deer?

JC: Sí, mire alguna vez mire uno aquí pero ya tiene rato, tiene como unos... como unos dos años, ya casi va para tres años que andaba uno aquí, pero no más ese ya lo miramos ya no lo hemos visto, pero por ahí anda porque si le hemos visto la patita, pero no se deja ver.

Yes, sometimes one looks at one here but it has been a long time, about ... like two years, it is almost three years since one was here, but we have seen no more, we have not seen any, but we have seen legs, but the entire thing not visible.

ES: ¿Tienes un lugar favorito en el bosque?

Do you have a favorite place in the forest?

JC: Pues lo más lindo del bosque pues es la parte de aquí del Cerro Pelón arriba, eso es lo más bonita, porque...

Well, the most beautiful part of the forest is the part of Cerro Pelón up here, that is the most beautiful, because ...

ES: ¿La mera cumbre de Cerro Pelón?

The summit of Cerro Pelón?

JC: Sí.

Yes.

ES: En la cruz?

At the cross?

JC: En la cruz sí, pues es el bosque más bonito más favorable, porque se sube uno arriba en la punta de la cruz y ahí se divisa muy bien para todos lados, revisa alrededor, por decir para Toluca todo eso, en el tiempo de aguas cuando se descubre que no hay neblina se ve muy bonito, ahorita no se alcanza a ver por el humo que hay en las ciudades, pero en las aguas está muy bonito, y ese es el bosque más favorito porque da hongos y está fresco todo acá.

At the cross, yes, it is the most beautiful and most favorite part of the forest, because you go up one at the tip of the cross and there you can see it very well everywhere, check around, to say for Toluca all that, in the rainy season when one discovered that there is no haze it looks very beautiful. Right now you cannot see it because of the smoke that is in the cities, but in the waters it is very beautiful, and that is the most favorite forest because it mushrooms and it is cool all over here .

ES: Y, ¿Qué parte de la temporada de las mariposas es más bonita? Y ¿Por qué?

And what part of the butterfly season is the most beautiful and why?

JC: Pues yo estaba viendo que lo más bonito de las mariposas es esta parte de aquí [Carditos, arriba de la Lagunita] porque está más parejo por decir para el turismo y los árboles están más chiquitos, entonces cuando se llena desde la pata se ven muy bonitos, y ya los árboles grandes que están al lado de allá pues yo como que ya no le veo mucha importancia, yo como que digo cuando llega por decir la gente ya no alcanza a mirar lo mismo que aquí, entonces lo más bonito es esta parte...

Well, I was seeing that the most beautiful thing about butterflies is this part of here [Carditos, above La Lagunita] because it is more even for tourism and the trees are smaller, so when it is full from the base they look very nice, and already the big trees that are next to it because I kind of don't see much importance anymore, I kind of say when it comes to say people don't look at the same thing as here, so the most beautiful thing is this part...

ES: ¿Los años que están aquí de este lado?

The years that they are here on this side?

JC: Sí.

Yes.

ES: ¿Del lado de Carditos?

The side of Carditos?

JC: Sí, cuando están aquí en Carditos, es lo más bonito...

Yes, when they are here in Carditos, it is the most beautiful ...

ES: Pero toda la temporada.

But all of the season.

JC: Yo siempre lo he visto que lo mejor es en este lado.

I already have seen the best on this side.

ES: ¿Por qué vuelan más?

Why do they fly more?

JC: Sí, vuelan más, pues está yo creo más tibio el lugar, quien sabe en que estará, y como se llenan los arbolitos desde la pata pues se ve muy bonito, porque entro turismo que traían de México y me decían que ¿Por qué estaba más bonito aquí que allá?, y le dije pues sí, porque aquí el árbol es chiquito y tú la viste desde la pata del árbol hasta arriba y allá ya nada más la ves en la punta del árbol.

Yes, they fly more, because I think the place is warmer, who knows where it will be, and how the trees are filled from the base because it looks very nice, because tourism comes in from Mexico City and they told me, why was it prettier here than there? And I responded yes because here the trees are small and you saw it from the base of the tree to the top and there you only see it at the top of the tree.

ES: ¿Vino varias veces?

Did one come several times?

JC: Si vino como tres veces y subió arriba en el cerro y luego bajo al llano como tres veces y todas las veces que llegaba me preguntaba lo mismo, le dije pues sí, pero date cuenta los árboles como están, le dije el cambio es en los árboles no es otra cosa, el cambio son los árboles que pues allá están bajitos entonces tú la ves toda y aquí pues no la alcanzas a mirar.

If one came like three times and went up on the mountain and then I went down to the meadow like three times and every time one arrived asked me the same thing, I said yes, but notice the trees as they are, I said the change is in the trees, nothing else, the change is the trees because there they are shorter then you see it all and here then you cannot reach to look at it.

ES: Piensas tú, ¿Qué los cambios climáticos han afectado la migración de las monarcas?

Do you think that climatic changes have impacted the monarch migration?

JC: Pues quien sabe ahí si no sabría decirle, porque yo había visto años que llegaba harta mariposa y años llega poca, quien sabe en que estará la afectación, en el camino que no alcanzará a llegar o sabe cómo será ahí, porque hay temporadas que hay mucha y temporadas no, donde antes de que entrara a trabajar a veces venía aquí y veces había mucha y veces no había nada, no sé ahora si en el viaje que ellas hacen por ahí ha de estar el cambio, que a lo mejor unas se enfermen por el camino y se queden por el camino y también ya no lleguen.

Well who knows there it is, I could not tell you, because I had seen years when a butterfly arrived and few years come, who knows where the impacts will be, on the road that will not reach it or knows how it will be there. Because there are seasons that there are a lot and seasons when there are not. Before I went to work sometimes I came here and sometimes there was a lot and sometimes there was nothing, I do not know now if in the trip they make there must be change, that maybe some will get sick along the way and stay on the road and also no longer arrive.

ES: Sí, esa es una de las teorías, sí.

Yes, that is one of the theories.

JC: Sí.

Yes.

ES: ¿Qué tipo de ayuda o formación ocupas para hacer tu trabajo mejor?

What type of support or training would help to do your job better?

JC: Pues yo, mi trabajo para hacerlo mejor pues es esperando en Dios que sigamos teniendo más trabajo, ya teniendo más trabajo, pues como le digo, mientras estemos buenos y sanos que no nos enfermemos, echarle ganas para salir adelante. Eso es lo mejor, porque también a lo mejor podamos tener...

Well, to do better at my job, I hope to God that we continue to have more work, having more work, because as I say, as long as we are good and healthy that we do not get sick, make him want to get ahead. That's the best, because maybe we can also have ...

ES: Entonces, ¿Seguridad de trabajo?

Job security then?

JC: Sí, la seguridad de trabajo, porque de todos modos a lo mejor, un ejemplo si estoy bueno y sano pero si no tengo mi trabajo pues de nada me sirve y si tengo mi trabajo y estoy enfermo pues no puedo trabajar, lo bueno es que estemos bien que no nos enfermemos y ya de ahí le echamos ganas al trabajo.

Yes, job security, because everyone's mood is better, an example if I am good and healthy but if I do not have my job because it is of no use to me and if I have my job and I am sick because I cannot work, the good thing is that let's be good that we don't get mad and from there we want to work.

ES: Gracias, Carmelo.

Thanks, Carmelo.